

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Локтионова Оксана Геннадьевна

Должность: проректор по учебной работе

Дата подписания: 03.04.2017 14:46:00

Уникальный программный ключ:

0b817ca911e6668abb13a5d426d39e5f1c11eabbf73e943df4a4851fda56d089

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное**  
**учреждение высшего образования**  
**«Юго-Западный государственный университет»**  
**(ЮЗГУ)**

Кафедра теоретической и прикладной лингвистики



**ОБЩАЯ И КОМПЬЮТЕРНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ**

Методические указания к лабораторным занятиям и СРС  
для преподавателей и студентов направления подготовки  
45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Курск 2017

УДК 81

Составители: И.О. Амелина, Е.А. Беспалова

Рецензент

Кандидат филологических наук, доцент *Н.И. Степыкин*

**Общая и компьютерная лексикография:** методические указания к лабораторным занятиям и СРС для преподавателей и студентов направления подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика / Юго-Зап. гос. ун-т; сост.: И.О. Амелина, Е.А. Беспалова. Курск, 2017. 35 с. Библиогр.: с.34.

Методические указания содержат материалы для подготовки к лабораторным занятиям и СРС по дисциплине «Общая и компьютерная лексикография». Каждое занятие включает работу со словарями и справочниками, задания для СРС.

Особое внимание уделено системе заданий, позволяющих актуализировать знания о сущности и проблематике современной лексикографии, систематизировать представление о ее категориальном аппарате и типологии словарей, овладеть основными принципами лексикографического описания, приемами автоматизации и компьютеризации лексикографических работ, формировать навыки пользования словарями.

Методические указания составлены для преподавателей и студентов направления подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика.

Текст печатается в авторской редакции

Подписано в печать 15.12.17 Формат 60x84/16.

Усл. печ. л. 1,7 Уч.-изд. л. 1,9 Тираж 50 экз. Заказ . Бесплатно.

Юго-Западный государственный университет

305040. г. Курск, ул. 50 лет Октября, 94.

## ВВЕДЕНИЕ

Необходимость построения представленной системы лабораторных занятий в значительной степени определяется спецификой самого курса «Общая и компьютерная лексикография», который входит в систему вузовской профессиональной подготовки студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика.

Основной целью лабораторных занятий является формирование у студентов представления о принципах лингвистического описания и построения тезауруса с учетом парадигматической и/или синтагматической ориентации словарей и на основе современных информационных технологий.

Последовательность лабораторных занятий определяется последовательностью лекционного материала.

Лабораторные занятия направлены на формирование профессиональных компетенций, а также на закрепление полученных на лекционных занятиях знаний о различных типах словарей и машинных фондах национальных языков, системных методах описания лексики в словарях разной направленности, способах создания тезаурусов для формального распознавания смысла; на формирование умения анализировать проблематику современной лексикографии; на овладение приемами автоматизации и компьютеризации лексикографических работ, навыками работы с программными средствами и информационными ресурсами корпусной лингвистики.

В рамках предлагаемой системы лабораторных занятий происходит актуализация проблемно-деятельностного подхода к лингвистическому образованию, в частности, к овладению практическими навыками и приемами работы со словарями и лингвистическими корпусами.

## МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ

### К ЛАБОРАТОРНОМУ ЗАНЯТИЮ №1

#### ТЕМА: Практические цели лексикографии. Энциклопедические словари. Толковые словари (4 часа)

**Цель занятия:** повторить и обобщить теоретический материал по теме лекционного занятия; актуализировать знания о практических целях лексикографии; систематизировать представление о принципах составления толковых словарей: отборе и анализе лингвистического материала, определении словника, формировании статей; познакомить в процессе работы со словарями с метаязыком лексикографии: формулами описания значений, пометами, условными знаками; формирование навыков пользования словарями.

**Задание 1.** Ниже перечислены лексикографические термины и их краткие объяснения. Соотнесите номера правого и левого столбцов.

1. Словник	А) в одной словарной статье объединяются близкородственные слова
2. Алфавитный порядок расположения слов	Б) информация, необходимая для правильного отнесения слова к тому или иному грамматическому классу, для на способ образования форм слова, позволяющая судить о типе его склонения и т.п.
3. Алфавитно-гнездовой способ расположения слов	В) искусственный язык, с помощью которого можно описывать значения слов естественного языка
4. Толкование слова	Г) каждое отдельное слово имеет свою словарную статью
5. Метаязык	Д) объяснение значения слова в словаре
6. Помета	Е) перечень заголовочных единиц
7. Грамматические пометы	Ж) сопровождение объяснения значения слова цитатой из художественной литературы, пословицами, поговорками и т.п.
8. Стилистические пометы	З) специальные знаки, с помощью которых даются разнообразные сведения о слове
9. Иллюстративный материал	И) указание на то, для каких стилей современного русского языка слово

	наиболее характерно, эмоциональную окраску оно имеет	какую
--	---	-------

**Задание 2.** Восстановите порядок работы по составлению толкового словаря.

1. Объяснение (толкование) значения слова
2. Оформление грамматических и стилистических помет
3. Определение состава словника
4. Описание разных значений одного слова
5. Подбор иллюстративного материала
6. Выбор порядка расположения слов в словаре

**Задание 3.** В приведенных ниже фрагментах словника одного из современных толковых словарей слова намеренно расположены без соблюдения внутрисловного алфавита. Выпишите каждое слово на отдельную карточку и расположите карточки в правильном порядке.

*Велеть, валенок, вытянуть, вырвать, ветер, винт, виснуть, вера, въехать, въезд, ватман, вата, варяги, ввалиться, вбросить, выровнять, выбросить, внедрить, ветка, вянуть, вчера, вялый, выбить, высота, высокий, влить, влияние, воздух, волна, возжжи, военный, внутрь, выключить, вывихнуть, вывих, ворота, выборы.*

**Задание 4.** В данных ниже фрагментах словарных статей толкового словаря намеренно удалены некоторые стилистические пометы. Восстановите их, пользуясь приведенным ниже списком. Спишите и подчеркните восстановленные пометы.

**Образец:** САДАНУТЬ. Сильно ударить (*садануть по спине*). – САДАНУТЬ, прост. Сильно ударить (*садануть по спине*).

ОСЕЛ, *м.* 2) О тупом упрянце, глупце. - ОСЕЛ, *м.* 2) перен., прост., бран. О тупом упрянце, глупце.

ВОРЧУН, *м.* – ворчливый человек; ПОРТАЛ, *м.* – 3) совокупность сайтов, принадлежащая обычно одному учредителю и обладающая определенным тематическим единством;

ЛОРДОЗ, *м.* – изгиб позвоночника в шейном и поясничном отделах; ПОПУЛЯЦИЯ, *ж.* – совокупность особей одного вида, населяющая определенную территорию (*популяция уссурийских тигров*); БОЧКА – 3) фигура высшего пилотажа – полный оборот самолета вокруг его продольной оси; ПОРТАМЕНТО, нареч. – о пении, об игре на музыкальных инструментах: замедленно скользя от звука к звуку (*Это место исполняется портаменто*); ДИФФЕРЕНЦИАЛ – произвольное приращение независимой переменной величины.

**Стилистические пометы:** *ав.* (авиационный термин), *биол.* (термин биологии), *бран.* (бранное слово или значение), *инф.* (термин информатики), *ирон.* (ироническое употребление слова), *мат.* (математический термин), *мед.* (медицинский термин), *муз.* (музыкальный термин), *прост.* (просторечное слово), *разг.* (разговорное слово) и др.

**Задание 5.** В данных ниже фрагментах словарных статей толкового словаря намеренно удалены некоторые грамматические пометы. Восстановите их, пользуясь приведенным ниже списком. Спишите и подчеркните восстановленные пометы.

**Образец:** СЛИВКИ. Густой жирный верхний отстой молока (*кофе со сливками*). – СЛИВКИ, только мн. Густой жирный верхний отстой молока (*кофе со сливками*).

ЦЕЛЫЙ. 2) Значительный, большой (*целый ворох бумаг*).- ЦЕЛЫЙ. 2)полн. ф.Значительный, большой (*целый ворох бумаг*).

КОМИЗМ, *м.* – комическая сторона, комическое, смешное в чем-либо (*комизм ситуации*); ЗНОБИТЬ – об ощущении озноба, лихорадочного состояния (*Больного знобит*); ПОЛНЫЙ – 3) цельный, вполне законченный, исчерпывающий (*полное собрание сочинений*); ЛЕДИ – в Англии: жена лорда, а также замужняя женщина аристократического круга; ПАРИ – заключенное между спорящими условие, по которому проигравший должен выполнить какое-нибудь обязательство (*заключить пари*); ХАКИ – 1) серовато-зеленый с коричневым оттенком, защитный (*куртка цвета хаки*); КЛЕЩИ – металлический инструмент для захвата, зажима чего-либо.

**Грамматические пометы:** *м.* (= сущ. муж.рода), *нескл.* (= несклоняемое), *одуш.* (= одушевленное имя сущ.), *только мн.* (= существительное, употребляющееся только во множ. числе), *только сов.* (= глагол имеет только форму совершенного вида) и др.

**Задание 6.** Соотнесите номера правого и левого столбцов.

1.Энциклопедические словари	А) В этих словарях описываются сами слова — их значения, особенности употребления, структурные свойства, сочетаемость, соотношение с лексическими системами других языков (для двуязычных словарей) и т. д.
2.Лингвистические словари	
3.Лингвострановедческие словари	
	Б) Особый класс словарей, предназначенных для массового

	<p>использования лексикографических описаний, объединяет в себе черты словаря и энциклопедии.</p> <p>В) Из этих словарей, обращенных к объектам реального мира и социуму, можно узнать об устройстве предметов – натурфактови артефактов – их характеристиках, классах и видах, о первооткрывателях явлений, изобретателях.</p>
--	---

**Задание 7.** Определите, какой из материалов (а), (б) взят из энциклопедического, а какой из лингвистического словаря. Сравните перечень их словарных статей. Отличаются ли они? Каковы объекты описания в этих типах издания?

а) ААЗЕН, ААК, ААЛИ-ПАША, ААРА, ААРОН, ААРОНИДЫ, АРСКИЕ ЛЕДНИКИ, ААХЕН, ААХМЕС, АБАБДЕ, АБА-ВУА, АБАДЗЕХИ, АБАДИР, АБАЖУР, АБАЗА, АБАЗИЯ, АБАЙ, АБАКА, АБАКАН, АБАНКУР, АБАНО

б) АБАЖУР, АББАТ, АББАТСТВО, АББРЕВИАТУРА, АБЕРРАЦИЯ, АБИССИНЦЫ, АБИТУРИЕНТ, АБОНЕМЕНТ, АБОНЕНТ, АБОНИРОВАТЬ, АБОРДАЖ, АБОРИГЕН, АБРАЗИВ, АБРАКАДАБРА, АБРЕК, АБРИКОС, АБРИС

**Задание 8.** Определите особенности метаязыка каждой Словообразовательного словаря русского языка (1985г.).

А.Н.Тихонова

**миока´рд**, миока´рд(ий)

|миокард-

**итзазна´тьс**

**я**

|зазна-ва´-тьс

|зазна´й-к-а

|зазна´й-ств-о

**матч**

|матч-бо´л

|ма´тч-ев-ый

|матч-рева´ншсм. реванш

|матч-турни´рсм. турнир

**матра´с**

|матра´с-никI Специалист по изготовлению матрасов

|матра´с-никII Чехол на матрас

| матра́с-н-ый

| на-матра́с-

**никматра́ц**

| матра́ц-никI Специалист по изготовлению матрацев

| матра́ц-никII Чехол на матрац

| матра́ц-н-ый

| на-матра́ц-ник

Отражение в словарной статье многоступенчатостиобразования

слов.

**бед(а)**

| бе́д-ств-о

| бед-о́в-ый

| | пре-бедо́вый

| бе́д-ствова-ть

| | бе́дствова-ни́е [бедствование]

| | бедств(-и́е)[бедствие]

| | | бе́дств-енн-ый

| | **на-бе́дствовать-ся**| | **по-бе́дствовать**

| бед-ова́-ть

**Задание 9.** Познакомьтесь со словарной статьей к слову *ворон* «Фразеологического словаря русского языка» под ред. А.И. Молоткова(1967 г.) и определите, чем данная словарная статья отличается от словарной статьи толкового словаря.

**ВОРОН**

**КУДА ВОРОН КОСТЕЙ НЕ ЗАНОСИЛ. КУДА ВОРОН КОСТЕЙ НЕ ЗАНЕСЕТ.** Очень далеко, в самые отдаленные места (выслать, загнать, попасть и т. п.). [Нил Андреич] *затопал ногами, грозил пальцем, стучал палкой: «Я тебя, говорит, мальчишку, в острог, я тебя туда, куда ворон костей не заносил, в 24 часа в мелкий порошок изотру, в бараний рог согну, на поселение сошлю!»* Гончаров. Обрыв. **КУДА ВОРОН КОСТЕЙ НЕ ЗАНОСИТ.** *Всю эту вашу теперешнюю молодежь следовало бы запрягать туда, куда ворон костей не заносит!..Дрянь! Кисляки!* (Григорович. Мой дядя Бандурин).

Синоним: куда Макар телят не гонял.

**ВОРОНА**

**БЕЛАЯ ВОРОНА.** Человек, резко выделяющийся чем-либо среди окружающих его людей, отличающийся чем-либо, непохожий



на них. – Ну, давай, – в тон сказал Николай и пригубил бокал. Он решил остаться в «Вилла-Родэ» до утра и, чтобы как-нибудь скоротать время и не чувствовали себя белой вороной, перестал отказываться от шампанского (И. Кремлев. Большевики). – Вы тоже колхозница? – спросил Сергей. – Нет, что вы?! – Лена удивленно подняла брови. – Я здесь гость, по несчастью... Оттого мать и называет меня «белой вороной» (С. Бабаевский. Кавалер Золотой Звезды).

**ВОРОНА В ПАВЛИНЫХ ПЕРЬЯХ.** Человек, тщетно пытающийся казаться более важным, значительным, чем он есть на самом деле, старающийся играть более важную, не свойственную ему роль. Анна Акимовна всегда боялась, чтобы не подумали про нее, что она гордая выскочка или ворона в павлиньих перьях. Чехов. Бабье царство.

**Задание 10.** Произведите сравнительный анализ построения словарных статей на одно из указанных ниже слов в разных типах толковых словарей: в «Толковом словаре живого великорусского языка» В. И. Даля (СД), в «Толковом словаре русского языка» под ред. Д. Н. Ушакова (СУ), в «Словаре русского языка» С. И. Ожегова (СО), в «Словаре русского языка» в 4-х томах под ред. А.П. Евгеньевой (МАС), в «Словаре современного русского литературного языка» в 17-ти томах (БАС), в «Русском толковом словаре» В.В. Лопатина и Л.Е. Лопатиной. При этом необходимо выяснить следующее:

1. Каковы способы толкования значений слова?
2. Какое количество значений выделено?
3. Какая грамматическая информация представлена в словарях (указание на категории рода, вида и др.; приведение форм словоизменения; указание на лексическую и синтаксическую сочетаемость слов; указание на ограниченность формообразования, лексикализацию форм)?
4. Как иллюстрируются значения слов (наличие или отсутствие примеров; примеры составителей словаря или из литературы, количество примеров)?
5. Имеются ли пометы, отражающие языковую норму?
6. Отмечаются ли экспрессивно-стилистические свойства слов?
7. В каких словарях имеются хронологизирующие пометы?
8. Как представлены в словарях синонимы?
9. Как поданы в словарях фразеологизмы?

*Актер, бисер, вечер, вид, вольный, горе, горло, дерево, дно, думать, забирать, забываться, заводит, заводной, злой, зной, искать, корень, кулак, лето, лечь, малый, налетать, ничто, образ, острый, преследовать, пробиваться, рассеиваться, решать, сдавать, сердечный, старушка, страховать, строить.*

Примечание. Одно слово дается преподавателем. Второе студент подбирает по своему усмотрению. Эти два слова должны отличаться принадлежностью к частям речи.

#### Задания для СРС

1. Покажите точки сопряжения лексикологии и лексикографии.
2. Определите статус современной отечественной и зарубежной лексикографии.
3. Рассмотрите терминосистему лексикографии.
4. Дайте представление о сущности теоретической и прикладной лексикографии.
5. Охарактеризуйте основные принципы лексикографического описания.

#### **ЛИТЕРАТУРА:**

1. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: учебное пособие / А. Н. Баранов. - 2-е изд., испр. - М.: УРСС, 2003. - 360с.
2. Леденева В.В. Лексикография современного русского языка. Практикум: учеб. пособие/ В.В.Леденева. – М.: Высшая школа, 2008.
3. Лексикография: методические для подготовки студентов к практическим занятиям / Юго-Зап. гос. ун-т; сост.: Н.П. Шульгина. Курск, 2010. 164с.

### **МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЛАБОРАТОРНОМУ ЗАНЯТИЮ №2**

**ТЕМА: Лингвистическая база лексикографического описания. Этимологические, исторические словари. Фразеологические словари (4 часа)**

**Цель занятия:** повторить и обобщить теоретический материал по теме лекционного занятия; актуализировать знания о видах и разновидностях словарей; систематизировать представление об описании лексики в словарях парадигматической и синтагматической ориентации; формировать навыки работы со словарями.

**Задание 1.** Познакомьтесь с информацией, представленной в таблице. Сделайте вывод о сходстве/различии энциклопедических и лингвистических словарей.

Сравнительная характеристика словников энциклопедических и

лингвистических словарей

Энциклопедические словари

Лингвистические словари

Различия в составе словников

Существительные, нарицательные и собственные (имена выдающихся людей, названия стран, городов и т.п.)

Слова разных частей речи: существительные (обычно только нарицательные), прилагательные, глаголы, наречия, предлоги, союзы, местоимения и т.п.

Несходство в составе словников объясняется как содержательными различиями энциклопедических и лингвистических словарей, так и целями, для которых они создаются.

Цель создания энциклопедических словарей: сообщить сведения о мире вещей и явлений.

Цель создания лингвистических словарей: дать информацию о словах.

**Задание 2.** Познакомьтесь с материалами таблицы «Способы толкования слов». Выделите эти способы, иллюстрируйте своими примерами.

### Способы толкования слов

1. Объяснение с помощью других слов (словосочетаний, предложения), близких по смыслу, более простых

1. Метель. Сильный ветер со снегом, вьюга.

2. Рубить. Ударяя чем-н. острым, разделять на части, отсекают, размельчать.

3. Хитрый. Изворотливый, скрывающий свои истинные намерения, идущий обманными путями.

(Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка)

2. Указание на родовое понятие, обозначаемое более широким по смыслу словом, и видовые особенности слова (при толковании знаменательных слов)

1. БессемЯнка. Особый род груши без зерен (МАС)

2. Диван. Предмет мебели длинным, на несколько человек сиденьем со спинкой, ручками или валиками (Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка)

3. Объяснение с помощью синонимов или антонимов

1. Безбожно, *нареч.* Разг. 1. Бессовестно, бесчестно. 2. Очень, чрезвычайно, крайне (МАС)  
2. Лёгкий. 1. Не суровый, не строгий  
(Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка)

4. Возможен элемент энциклопедизма (сообщение некоторых сведений о самом явлении действительности, называемом данным словом)

Австралопитёк, *антр.*  
Ископаемая человекообразная обезьяна, близкая к предковой форме человека. / А. жил в концетретичного-начале четвертого периода; череп австралопитека впервые найден в Юж. Америке в 1924 г. (В толковании данного антропологического термина сведения энциклопедического характера занимают отдельную зону словарной статьи (отделена /) (Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М., 1998)

**Задание 3.** Иллюстрируйте на примерах известных вам словарей особенности грамматических и стилистических помет.

**Пометы** – специальные знаки, с помощью которых даются разнообразные сведения о слове.

**Грамматические пометы *необходимы*:**

- для правильного отнесения слова к тому или иному грамматическому классу,
- чтобы пользователь словаря знал, как образуются те или иные формы данного слова,
- чтобы пользователь словаря знал, каковы синтаксические связи данного слова с другими словами в предложении.

Стилистические пометы указывают:

- для каких стилей современного русского языка слово наиболее характерно;
- какую эмоциональную окраску оно имеет

Стилистические пометы как бы предупреждают о возможных

ошибках. О стилистически неуместном употреблении слова.

Вывод: вся система помет – грамматических и стилистических – способствует выполнению той функции, которую имеют толковые словари: они учат правильно понимать и употреблять слова, соблюдать лексические, грамматические и стилистические нормы современного русского языка. Поэтому такие словари называют нормативными.

**Задание 4.** Определите, какая словарная статья взята из энциклопедического, а какая – из лингвистического словаря. Укажите признаки, которыми одна словарная статья отличается от другой.

1) МИКРОФОН (от *микро...* и *...фон*) – преобразователь звуковых колебаний в электрические. Различают М. порошковые, угольные, электродинамич., электретные, электромагнитные, конденсаторные и пьезоэлектрические. Применяется М. в телефонии, телевидении, радиовещании, звукописи и т.п.

2) МИКРОФОН, *а.м.* [фр. *Microphone*, нем. *Mikrophon*]. Прибор, преобразующий звуковые колебания в электрические для передачи звуков на расстояние. *Говорить в м. Микрофонный* – относящийся к микрофону, микрофонам.

**Задание 5.** Ниже даны словарные статьи, описывающие одно и то же слово. Определите, какая статья взята из энциклопедического, а какая – из лингвистического словаря. Укажите признаки, которыми одна словарная статья отличается от другой.

1) СНЕГ, -а (-у), -а. –ов, *м.* Атмосферные осадки – белые пушинки, хлопья, представляющие собой кристаллики льда, а также сплошная масса этих осадков, покрывающая землю зимой. *Идет с. Выпал с. Мокрый с. С. Слепит глаза. Белый как с. Вечные снега* (на вершинах высоких гор). *Сугробы снега. Идти по снегу. Нужен как прошлогодний с.* (совершенно не нужен; разг. Неодобр.). *Как с. на голову* (совершенно неожиданно; разг.). *Зимой снега не допросишься* (о том, кто очень жаден; разг.). // *уменьш. снежок, -жка, (-жку), м.* // прил. **снеговой**, -ая, -ое и **снежный**, -ая, -ое.

2) СНЕГ, твердые атмосферные осадки, состоящие из ледяных кристаллов разной формы – снежинок, в основном шестиугольных пластинок и шестилучевых звездочек; выпадает из облаков при температуре воздуха ниже 0 градусов Цельсия.

**Задание 6.** Сопоставьте словарные статьи. Выявите и объясните сходство и различие в их построении и толковании значения слов.

### 1. Словарь Ушакова

**Титан**, а, м, [titanos] **1.** В греч. мифологии – божество из числа возглавлявшихся Кроносом гигантов, к-рые были побеждены и низвергнуты в тартар (преисподнюю) богами-олимпийцами, возглавлявшимися Зевсом // Потомок кого-нибудь из этих гигантских божеств. **2.** Человек, отличающийся выдающейся, исполинской мощью ума, гения, деятельности (книжн. Ритор.) **3. Только ед.** Химический элемент – серебристо-белый твердый металл (хим.) **4.** Громадный кипяtilьник особого устройства (назван так по фабричной марке;нов.).

## 2. БАС

**1. Титан**, а, м, 1. В греческой мифологии – одно из божеств старшего поколения, детей Урана и Геи, восставших против олимпийцев. 2. Перен. Человек, отличающийся исключительной силой ума, таланта; выдающаяся героическая личность. Титан мысли, поэзии ит.п.

- Алексеев, Церк. Слов. 1733; Титан – греч. Titan.

**2. Титан**, а, м, Химический элемент, имеющий вид темно-серого порошка или кристаллов, используемый в самолетостроении и т.п. в связи с его высокими механическими и антикоррозийными свойствами.

- Слов. Акад. 1847: титан – новолат. Titanium от греч. Titan.

**3. Титан**, а, м, Большой кипяtilьник особого устройства (назван так по фабричной марке).

- Ушак. Толк. Слов. 1940: титан.

## 3. Словарь Ахмановой

**Титан I** одуш. [От греч. Τῑτάν] Англ. Titan; titan, фр. Titan, нем. Titan. Титанический, титановский, титанский.

Борьба богов и титанов, титан мысли, поэзии.

**Титан II** неодуш. Англ. Titanium, фр. Titane, нем. Titan. Титановый.

Ковкий титан, примесь титана в стали, использование титана.

**Титан III** неодуш. [От новолат. Titanium из греч. Τῑτάν]. Англ. electric (tea-) boiler, фр. Bouilleurelectrique, нем. Elektrischer Siedekessel.

Титан закипел, кипятить воду в титане, налить кипятку из титана.

**Задание 7.** Сопоставьте словарные статьи, объясните различие в их построении.

## I. ВПРАВИТЬ (ВПРАВЛЯТЬ) – ВЫПРАВИТЬ (ВЫПРАВЛЯТЬ)

**Вправить.** 1. Вставить, ввести в свое место (вывихнутые конечности). Вправить сустав. Вправить вывих. Вправить ногу. На

другой же день костоправ из кузнецов вправил ему (Мише) плечо. И.Тургенев. Отчаянный.

2. Разг. Всунуть во что-либо, заправить. Он и сам был одет по походному: куртка, брюки, вправленные в сапоги. Вс. Иванов. Пархоменко.

**Выправить.** Выпрямить, расправить что-либо искривившееся, согнутое, помятое. Выправить согнувшийся гвоздь. Выправить металлический прут. Выправить полозья у саней. Выправить помятый бок самовара.

### Схема управления

**Вправить** что? (кость, ногу);

что во что? (брюки в сапоги)

**Выправить** что? (гвоздь, прут, вмятину)

Обратите внимание. В приведенных значениях оба глагола сочетаются лишь с конкретными существительными. Круг слов, употребляющихся с глаголом вправить, лексически ограничен (рука, нога, конечность, плечо, кость, бедро, сустав, вывих, а также брюки, штаны и т.п.) тогда как выправить может употребляться с очень широким кругом существительных.

Рассматриваемые глаголы паронимических сочетаний не образуют.

**Ошибочно.** Мимо его (бригадира) внимания не прошло и то, что рабочий Срымбаев вправляет [нужно: выправляет] вмятину на борту кувалдой. (Ю.А.Бельчиков, М.С.Панюшева. Трудные случаи употребления однокоренных слов русского языка).

### II. ВПРАВИТЬ – ВЫПРАВИТЬ

**Вправить** – 1. Вставить, ввести в свое место (вывихнутые конечности).

2. Всунуть во что-либо, заправить.

**Выправить** – 1. Выпрямить, расправить что-либо искривившееся, согнутое, помятое.

2. Освободить от недостатков; внести исправления (в рукопись) (Н.П.Колесников. Словарь паронимов)

**Задание 8.** Сравните статью «Десятина» в различных энциклопедических изданиях и толковых словарях: а) Советский энциклопедический словарь/гл. ред. А.М.Прохоров. – М., 1989; б) Толковый словарь русского языка/Под ред. Ушакова Д.Н. – М., 1935-1940; в) Словарь русского языка АН СССР. – М., 1981-1984; г) Ожегов С.И. Словарь русского языка/Под ред. Н.Ю.Шведовой. – М., 1990. Определите, чем отличается структура словарной статьи в каждом



типе изданий.

**А) ДЕСЯТИНА**, осн. Дюметрич. Рус. Мера площади = 2400 кв. саженой (1,09 га, т.н. казенная). В 18-нач.19 вв. употреблялась Д. владельческая (хозяйственная) – 3200 кв. саженой (1,45 га).

**Б) ДЕСЯТИНА**, десятины, *жс*.

1. Русская единица земельной площадью до введения метрической системы мер, равная 2400 кв. саж., или 1,092гектара.

2. В католических странах – налог в пользу церкви в размере одной десятой части дохода(истор.).

**В) ДЕСЯТИНА**, -ы, *жс*. 1. Русская мера земельной площади, равная 2400 кв. саженом или 1,09 гектара, применявшаяся до введения метрической системы. 2. *Ист.* Налог на содержание церкви и духовенства в период феодализма в древней Руси и в Западной Европе в размере одной десятой части дохода.

**Г) ДЕСЯТИНА**, -ы, *жс*. Старая русская мера, равная 2400 кв. саженом или 1,09 гектара.//прил. **десятинный**, -ая, -ое.

**Задание 9.** Кому адресован «Словарь синонимов русского языка», составленный З. Е. Александровой и чем он отличается от других словарей синонимов?

Структура словарных статей этого словаря такова: заглавное слово синонимического ряда (доминанта) дается в начале словарной статьи с абзаца, за ним следуют синонимы – члены ряда. Например.

**ИНФОРМИРОВАНИЕ**, передача сведений, сообщение, оповещение, извещение, уведомление, осведомление.

Каждый из синонимов, помещенных в ряду, дается отдельно ссылочной статьей в порядке алфавита со ссылкой на заглавное слово ряда.

Если слово многозначно и образует несколько рядов синонимов или входит в разные ряды, то это показано цифрами и ссылками на доминанту. Приведем пример.

**ОБЪЕДИНИТЬ**

1. Организовать, сгруппировать, сорганизовать(*разг.*).

2. Сплотить, консолидировать(*книжн.*).

3. Слить, спаять, сплавить, соединить, интегрировать(*книжн.*).

После заглавного слова и следующих за ним стилистически нейтральных синонимов идут синонимы, принадлежащие к разговорной речи, просторечные, книжные, затем устарелые, народно-поэтические и синонимы, употребляющиеся шутливо, иронически.

### Образец словарной статьи.

**ИДТИ** 1. ступать, переступать, шагать; *вышагивать (разг.) / мелкими шагами*: семенить (*разг.*) / торжественно: шествовать, выступать, плыть, грести (*уст. книжн.*) / куда-л.: направляться, отправляться; переть, переться, топать (*прост.*) / медленно, с трудом: брести, плестись, тащиться (*разг.*) / куда-л. или мимо чего-л.: следовать / мимо чего-л.: проходить / о многих: тянуться, дефилировать; валить, валиться (*прост.*) / о строе: маршировать, отбивать (или печатать) шаг; направлять путь (или шаги); направлять стопы (*уст.высок.*).

2. см. направляться 3. см. течь 14. см. исходить II 5. см. поступать 6. см. ставиться 7. см. совершаться 8. см. соглашаться. 9. см. использоваться 10. см. тратиться (2) 11. см. пролегать 12. см. вступать в брак 13. см. падать (2) 14. см. украшать (1) 15. В форме идисм. марш 16. В форме идет см. согласен.

**Задание 10.** Словарь синонимов русского языка» (главный редактор А. П. Евгеньева) характеризуется как первый опыт полного описания синонимов русского языка с характеристикой их особенностей и с примерами употребления синонимов в литературной речи. Сделайте вывод о том, как представлены стилистические характеристики слов-синонимов в данном словаре.

### Образец словарной статьи.

**1. Идти, шагать, вышагивать, ступать, выступать, шествовать, переть (прост.) и переться (прост.), топать (прост.).**

Передвигаться, делая шаги. **Идти** – основное слово для выражения значения; **шагать** – идти широким, обычно размеренным шагом, иногда слово полностью совпадает по значению с **идти**, приобретая в этом случае разговорный характер, а в повелительной форме – оттенок грубоватого побуждения к действию; **ступать** обычно сопровождается какой-л. характеристикой: осторожно, неторопливо, тяжело и т. д.; слово **вышагивать** близко по значению к **шагать**, но иногда подчеркивает торжественность, достоинство, с которыми кто-л. идет, и в этом случае имеет обычно шуточно-иронический или пренебрежительный оттенок; **шествовать, выступать** – идти важно, с достоинством, обычно не спеша; оба слова характерны преимущ. для литературно-книжной речи, часто употр. шуточно-иронически: **переть** и **переться** – идти куда-л. далеко, на большое расстояние, оба слова имеют грубоватый

характер; слово топтать близко по значению к идти, но имеет грубовато-фамильярный характер.

По улице в это время шли встревоженной кучкой вчерашние пассажиры. Впереди шагала – учитель физики *Обручев*. А.Н. Толстой. Восемнадцатый год, 7. <...> Дьяченко никогда никуда на всех парусах не несся, а вышагивал по коридору не спеша, солидно, с достоинством. Я. *Кузьмин*. *Круг царя Соломона*, с. 182. Дюжилин шел по коридору неуверенно, как слепой – Сзади него тяжело ступал Пучков. *Перегудов*. *В те далекие годы*, ч. 2, гл. 3, 7. <...> И, шествуя важно, в спокойствии чинном, / Лошадку ведет под уздцы мужичок / В больших сапогах, в полушубке овчинном, / В больших рукавицах... а сам с ноготок! *Н. Некрасов*. *Крестьянские дети* <...> Они не шли, а шествовали. Не шагали, а торжественно выступали. *В. Борохвостов* (*Известия*, 17 апр. 1965 г.). <...> – Скиньте меня на берег. Отсюда до моего села версты не будет. А от Теремцов мне переться целую ночь. *Паустовский*. *Далекие годы*. Корчма на Брагинке. <...> – Да ведь идут одна по одной, никак не дожدهшься! – А вы и не ждите! Которая опоздала, пускай на лесосеку пешком топает. *Николаева*. *Жатва*, ч. 1, 7.<...>

2. Идти, подходить, быть к лицу <...> Об одежде, прическе и т. п.: гармонировать с чьей-либо внешностью, делать кого-л. более привлекательным, красивым<...>

Марья Александровна сидит у камина – в светло-зеленом платье, которое к ней идет. *Достоевский*. *Дядюшкин сон*, гл. III<...>

**Задание 11.** Ознакомьтесь с разделом «Структура словарной статьи» ИЭС и проиллюстрируйте данные в нем положения конкретными примерами.

«Словарная статья построена следующим образом.

1. Заглавное слово с ударением и грамматическими формами (для существительных — род и окончание род. п. ед. ч.: **УВЕРТЮРА**, -ы, ж.; для прилагательных — родовые окончания: **УБОГИЙ**, -ая, -ое; для глаголов - форма 1 л. ед.ч. :**УБЕЖДАТЬ**,убеждаю).

2. Толкование, которое не преследует цели объяснить слово во всей совокупности его значений, но дается с учетом его истории и этимологии.

3. Производные с л о в а, однокоренные с заглавным словом с пометой части речи, а для глагола — вида (**УВАЖАТЬ**. Сов. **уважить** (кого-что-л.). *Сущ.* **уважение**. *Прил.* **уважительный**, -ая, -ое.).

4. Славянские языковые параллели, однокоренные с русскими словами или, если нет однокоренных, слова другого корня, но обозначающие те же понятия (**УВЕЧЬЕ**. Ср. блр. **нявѐчанне**— «уродование», **нявѐчыць**— «увечить, калечить». В других слав. яз. отс. Ср. с тем же знач.: укр. **калцтво**; польск. **Kalectwo**, болг. **сакатость**).

5. История слова. Указывается время первой фиксации слова в памятниках письменности и в словарях. Сообщаются сведения об изменениях значения, произношения или написания слова, происшедших со времени его появления в языке.

6. Этимология слова. Объясняется, как возникло слово, является ли оно общеславянским, исконно русским или заимствованным».

**Задание 12.** Используя фразеологические словари, приведите примеры устойчивых словосочетаний со следующими словами: *голова, сердце, дом, лес, утро, книга*.

**Задание 13.** Объясните значение следующих понятий, используя исторические словари: *абордаж, идальго, магнат, нагара, заводь, хадж, епанча, камергер, камей*.

**Задание 14.** Выясните происхождение следующих слов, пользуясь этимологическими словарями: *дублер, жажда, фабрика, жонглер, иллюзия, жребий, одолеть, одеколон, туз, фабула, внук, взять, победа, поблажка*.

**Задание 15.** Пользуясь «Фразеологическим словарем русского языка» под ред. А. И. Молоткова, а также толковыми словарями русского языка, выполните следующие задания:

1. Установите значение фразеологизмов; отметьте многозначные фразеологизмы; учитывая многозначность, подберите к фразеологизмам синонимы и антонимы; выделите омонимы и составьте с ними предложения; составьте таблицу, отражающую стилистическую принадлежность фразеологизмов.

Для анализа использовать лишь одну группу фразеологизмов, начинающуюся с красной строки.

#### Образец таблицы

Нейтральны е	Книжные	Разговорные	Просторечные	Грубо- просторечные

Фразеологизмы:

*Тертый калач; кот наплакал; на отшибе; с голоса; аркадская идиллия; играть первую скрипку.*

*Перейти Рубикон; дубина стоеросовая; без оглядки; за глаза; витать в эмпиреях; другой коленкор.*

*Вожжа под хвост попала; перемывать косточки; идти в гору; закрывать глаза; писать как курица лапой; краеугольный камень.*

*Не по дням, а по часам; куда ворон костей не заносил; воротить нос; отрясти от (своих) ног прах; плакать вжилетку.*

*Куриль фимиам; ни в зуб; что есть мочи; рубить сплеча; накрутить хвост; на равных правах.*

*Ходить на задних лапках; тьма-тьмущая; без роду и племени; книга за семью печатями; ни за какие коврижки.*

*Куры не клюют; петь дифирамбы; кровь от крови; до нитки; кануть в лету; метать икру;*

*Белая кость; хоть шаром покати; сквозь зубы; поживать на лаврах; ни кожи ни рожи.*

*Звонить во все колокола; дышать на ладан; поднимать на ноги; знать, где раки зимуют; остаться с носом; дамоклов меч.*

2. Выберите из фразеологического словаря русского языка фразеологизмы различной структуры и заполните следующую таблицу:

### **Структурная и лексико-грамматическая характеристика фразеологизмов**

Равны предложению		Равны словосочетанию			
по функции коммуникативные	по функции номинативные	именные	глагольные	наречные	междометные

### Задания для СРС

1. Охарактеризуйте лексикографию как древнейшую область лингвистического описания;
2. Покажите общее и различие между энциклопедическими и лингвистическими словарями;
3. Рассмотрите аспекты классификации словарной лингвистической информации;
4. Познакомьте с описанием лексики в словарях парадигматической и синтагматической ориентации.

**ЛИТЕРАТУРА:**

1. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: учебное пособие / А. Н. Баранов. - 2-е изд., испр. - М.: УРСС, 2003. - 360с.
2. Леденева В.В. Лексикография современного русского языка. Практикум: учеб. пособие/В.В.Леденева. – М.: Высшая школа, 2008.
3. Лексикография: методические для подготовки студентов к практическим занятиям / Юго-Зап. гос. ун-т; сост.: Н.П. Шульгина. Курск, 2010. 164с.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К  
ЛАБОРАТОРНОМУ ЗАНЯТИЮ № 3**

**ТЕМА: Виды и разновидности словарей. Словари иностранных слов, двуязычные лексиконы (4 часа)**

**Цель занятия:** повторить и обобщить теоретический материал по теме лекционного занятия; актуализировать знания о типах словарной информации и основных типах словарей (одноязычные и переводные, книжные, автоматические и др.); систематизировать представление о типологиях словарей; формировать навыки пользования основными типами словарей.

**Задание 1.** Рассмотрите на примере словарные статьи различных двуязычных словарей. Охарактеризуйте структуру правой и левой части словарной статьи двуязычного словаря и установите значение каждой для адресата/

**А.Д. Вейсман ГРЕЧЕСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ**

Репринт V-го издания 1899 г./ Греко-латинский/ кабинет Ю.А. Шичалина. М, 1991.

**α**, первая буква греческого алфавита; знак числа: α' = 1, ,α = 1000.

**ά-**, в сложных словах: 1) πρῖνάτινυμ, первоначально άν- (оставшееся перед гласными) не: ά-δηλор невидимый, άν-άξιор недостойный. 2) σβουλάτινυμ, первоначально ά- (sa): ά-παρ весь совокупно; ά-κοιηρ, ά-λοсор, супруга. 3) intēnsīνυμ: ά-βπομор очень шумный. 4) protheticum или euphōnicum: ά-ζηεποπή, ά-ζηασσρ = ζηεποπή, ζηάσσρ. (ά, исключая άθάναηор, άκάμαηор, у Гомера и других поэтов.)

**ά** дор. вм. ή; **ά** дор. вм. η̄.

**ά** междометие боли, сострадания, негодования: ах! о!

**ά-άατοσ**, 2. (άάω) ненарушимый, эпитет Стикса, которым клялись боги; непреодолимый, трудный: άεθлор. эп. (υ— ῡυ)

**В.В. Потоцкая, Н.П. Потоцкая ФРАНЦУЗСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ**

Около 25000 слов. Изд. 13-е, стереотип. М., 1970

а (au, aux) *prep.* 1. *передает значение многих русских предлогов*: в, на, до, о, по, при, с, через, *и означает*: 1) *время*: к midi вполдень; а quatre heures в четыре часа; а lundi до понедельника; 2) *место*: а Lyon в Лионе; au nord на севере; au piano у рояля; 3) *направление*: aller а l'Université идти в университет; aller au tableau подойти к доске; 4) *признак*: un gateau aux pommes пирог с яблоками; 5) *цену, стоимость*: de la toile а dix francs le metre полотно по десяти франков за метр; 6) *соотношение между двумя числами*: &trente а quarante livres от тридцати до сорока книг; 7) *обстоятельство, образ действия*: а son manage на его свадьбе; sauter а la corde прыгать через веревку; 2. *передает значение русских падежей*: 1) *дательного*: а vous de le faire вам следует это сделать; а le peuple народу; а les masses travailleuses трудящимся; 2) *творительного*: écrire а la craie писать карандашом; acheter а la douzaine покупать дюжинами; 3) *предложного*: penser а ses études думать о своих занятиях; 3. *в именных словосочетаниях синфинитивом служит для обозначения цели, назначения предмета*: du papier а écrire пишущая бумага; machine а coudre швейная машина; 4. *в словосочетаниях глагола avoir синфинитивом служит для обозначения олженствования*: j'ai encore deux lettres а écrire et cinq pages а traduire я должен еще написать два письма и перевести пять страниц; 5. *входит в состав многих сложных наречий и предлогов*: а dessein умышленно; а l'improviste неожиданно; grace а благодаря. abaissant, -е а 1) понижающий; 2) унижающий; унижительный.

**РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ** Ок. 25 000 слов. Сост. И.А.

Алексеев, И.Л. АрманД, О.С. Ахманова и др.; Под ред. О.С. Ахмановой, Е.А.М. Уилсон. — 33 изд. стереотип. М., 1986

**аI союз** 1. (*присоединительный*) and; вотpero, а вотбумага here is a pen, and here is a sheet of paper; 2. (*противительный*) and; but; я здесь, а она там I am here and she is there; неон, а его товарищ not he, but his mate; прошло десять лет, а я всё помню ten years have passed, but I remember everything; 3. (*после придаточного уступительного предложения*): как это ни приятно, а надо уходить however pleasant it maybe, I shall have to leave; 4. (*в смысле «между тем»*) now (*в начале предложения*); а вы все знаете, что ... now you all know that...; 4r а следовательно so; а то, а не то or else; спешу, а то опоздаешь hurry up or else you will be late; а именно namely, that is.

а II *частица*. 1. (в начале предложения обычно не переводится): откуда вы это знаете? — А мне товарищ сказал howdoyouknow? — А comradetoldme; 2. (в начале вопросительного предложения) and; это Иванов. — А это кто? thisisIvanov. — Andwhoisthat? 3. (при переспросе) what?,eh?

а! III *межд.* ah!;oh!

а- *приставка в некоторых иностранных словах, придающая отрицательное значение* а-, поп-; асимметрический asymmetric(al); аморальныйamoral, non-moral.

**абажур** lamp-shade.

**аббат** abbot.

**абзац** paragraph.

абон||ементsubscription(to, for); season-ticket(в театре и т.н.); 0 сверх-ементаextra; ~ентsubscriber; **-ировать**: -ировать место в театреbuy(или get) a season-ticket; **-ироваться(на)** subscribe(to).

**Задание 2.** Составьте двуязычный словарь для а) научной статьи; б) художественного рассказа.

**Задание 3.** В газетной статье найдите все иностранные словари и дайте им определение.

**Задание 4.** Переведите следующие слова на английский язык, учитывая различные значения. Проверьте себя по двуязычным словарям.

*Белый, бич, блеснуть, вести (глагол), взвиться, вылететь, глаз, глубокий, глухой, голова, голубой, гнездо, гусь, дешевый, дорога, друг, кислый, кот, крутой, медведь, номер, огонь, петух, пила (сущ.), плыть, радость, соль, тумба, шляпа, стать (глагол), карман, курица, набить.*

#### Задания для СРС

1. Дайте понятие типологии словарей.
2. Охарактеризуйте словари энциклопедические или лингвистические.
3. Покажите различные подходы к классификации лингвистических словарей.
4. Назовите параметры характеристики слова.
5. Представьте типы лингвистических словарей.

#### **ЛИТЕРАТУРА:**

1. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику: учебное пособие / А. Н. Баранов. - 2-е изд., испр. - М.: УРСС, 2003. - 360с.
2. Леденева В.В. Лексикография современного русского языка. Практикум: учеб. пособие/В.В.Леденева. – М.: Высшая школа, 2008.



3. Лексикография: методические для подготовки студентов к практическим занятиям / Юго-Зап. гос. ун-т; сост.: Н.П. Шульгина. Курск, 2010. 164с.

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЛАБОРАТОРНОМУ ЗАНЯТИЮ № 4**

**ТЕМА: Задачи компьютеризации в лексикографии. Словари морфем, словообразовательные, грамматические. Словари сочетаемости, трудностей, орфоэпические, орфографические (4 часа)**

**Цель занятия:** повторить и обобщить теоретический материал по теме лекционного занятия; актуализировать знания об особенностях компьютерной лексикографии; систематизировать представление об основных характеристиках автоматизированных словарей; формировать навыки пользования компьютерными словарями.

**Задание 1.** Иллюстрируйте данные положения примерами известных вам автоматических переводных словарей.

Компьютерная форма представления словарной информации и целевая ориентация АСПОТ позволяет создавать комплексные словари с разнообразной грамматической и лексической информацией. Например, один из стандартов автоматических переводных словарей, разработанный во Всесоюзном (ныне Всероссийском) центре переводов (ВЦП), включает тринадцать следующих зон:

1) заглавная единица, или лексический вход (морфема, слово, словосочетание в канонической форме);

2) лексико-грамматический класс (принадлежность к части речи; для словосочетаний часть речнопределяется в зависимости от синтаксической функции); лексико-грамматический класс русского переводного эквивалента;

3) морфолого-грамматическая информация (включает не только информацию о словоизменении, но и о стандартных сокращениях заглавной единицы); сокращения русского переводного эквивалента;

4) тематическая рубрика и стилевая характеристика;

5) индекс надежности перевода, отражающий степень общепринятости русского эквивалента (А - эквивалент зафиксирован в каком-либо из существующих стандартов; Б — эквивалент имеется в известных переводных словарях; В - эквивалент зафиксирован в тетрадях новых терминов ВЦП; Г — переводной эквивалент представлен в переводах или предложен автором словарной статьи);

б) русские переводные эквиваленты (с порядковыми номерами); если перевода нет, то ставится специальный маркер и обязательно заполняется зона толкования;

7) пояснительные пометы, уточняющие значение заглавной единицы;

8) толкование заглавной единицы;

9) примеры употребления;

10) фразеологические сочетания с заглавной единицей;

11) информация об авторе или редакторе словарной статьи;

12) источник переводного эквивалента;

13) дата составления или редактирования словарной статьи.

**Задание 2.** Изучите данную информацию и составьте порождающую схему для представительной словарной статьи указанных словарей.

Зоны словарной статьи можно иерархически упорядочить. Например, в зону значения входят более мелкие зоны толкования, примеров/иллюстраций и т. д. В некоторых словарях зона фразеологизмов подчинена зоне конкретного значения, а не словарной статье в целом. Выявление иерархии внутри словарной статьи позволяет описать словарную статью в виде системы порождающих правил. Например, (i) вокабула -> [грамматические пометы + стилистические] пометы + значение + фразеология; (ii) грамматические пометы - \* категориальные характеристики (принадлежность к части речи) + характерные грамматически\* формы; (iii) значение -> номер значения + {дополнительные грамматические пометы + дополнительные стилистические пометы} + толкование и т.д. Составьте порождающую схему для представительной словарной статьи следующих словарей:

- Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / Под ред] И. А. Бодуэна де Куртенэ. М., 1903-1909 [любое переиздание].
- Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. М. 1978 [любое переиздание].
- Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д.Н. Ушакова. М. 1935-1940 гг. [любое переиздание].
- Словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Евгеньевой А. П. Т. 1. М., 1985. [любое переиздание].
- Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. М., — Л. 1950-1965 [любое переиздание].

**Задание 3.** Создайте структуру записи базы данных (в любой доступной компьютерной БД) для фиксации контекстов употребления слова, которая включала бы информацию о самом слове, примере употребления, авторе, источник примера, а также предварительное описание значения.

**Задание 4.** Рассмотрите фрагменты «Предисловия» и материалы ОСРЯ. Определите, какие формы слов приводятся в этом словаре и почему именно эти формы оказываются предметом описания. По выдержкам из «Предисловия» установите особенности ОСРЯ, отличающие его от толковых словарей; от словарей трудностей.

### **ОРФОЭПИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ РУССКОГО ЯЗЫКА: Произношение, ударение, грамматические формы**

Под ред. Р.И. Аванесова. - М., 1987

<...> 9. Особенностью данной словаря по сравнению с толковыми словарями является то, что таким же способом, как омонимы, в нем подаются разные значения слов, если они имеют различия в формах.

Например:

**лагерь**<sup>1</sup>, -я, *мн.* лагеря, -ей □ *Военный, пионерский и т. п.* **лагерь**<sup>2</sup>, -я, *мн.* -и, -ей □ *Общественно-политич. группировка; течение, направление*

Не все различия в системе форм признаются основанием для отдельной подачи разных значений слова. Не считается таким основанием, например, наличие у существительного значений, имеющих и не имеющих формы множественного числа... (см., например, слово *высота*, у которого часть значений не имеет форм множественного числа). Аналогичным образом решается вопрос о подаче кратких форм и сравнительной степени прилагательных, совмещающих качественные и относительные значения (у прилагательного *музыкальный*, например, даются эти формы, хотя в значении, соответствующем сочетанию *музыкальное произведение*, кратких форм и сравнительной степени нет).

Примечание. Заметим, что другое различие в системе форм, характеризующее разные значения прилагательных, считается в данном словаре основанием для их отдельной подачи. Например: **способный**<sup>1</sup>, -ая, -ое, *кратк. ф.* -бен, -бна *Употр. с дополн.* Они способны навсё.

способный<sup>2</sup>, -ая, -ое, *кратк. ф.* -бен, -бна, *сравн. ст.* -ее D *Имеющий способности, одаренный (употр. чаще без дополн.)* Она способная ученица.

Как видим, отдельно даются разные значения прилагательного, одно из которых имеет только краткие формы и употребляется с зависимыми словами, а другое представляет собой обычное качественное прилагательное, имеющее краткие формы и сравнительную степень.

10. Еще одна особенность настоящего словаря по сравнению с толковыми словарями - подача как отдельных слов ряда форм множественного числа существительных, не соотносительных по значению с формами единственного числа (что обычно отражается в толковых словарях пометой *только мн.*, предшествующей толкованию соответствующего значения). Так поданы, например: *гроши* (ничтожная сумма денег), *здатки* (зачатки способностей), *кйпли* (жидкое лекарство), <...> В ряде случаев в данном словаре сознательно представлены как разные слова формы единственного и множественного числа, даваемые в толковых словарях в одной статье как члены системы грамматических форм: *холод* (низкая температура воздуха и перен. знач.) и *холода* (холодная погода), *пар* (вода в газообразном состоянии) и *пары* (вещество в газообразном состоянии), <...>

11. Вопрос о вариантах слов решается следующим образом. При условии полного тождества значений вариантами слов, подаваемыми в одной словарной статье, считаются: 1) словесные единицы, все формы которых (начиная с исходной) различаются только ударением {*пригоршня* и *пригоршня*, *мускулистый* и *мускулистый*, *ржаветь* и *ржаветь*); 2) единицы, имеющие незначительные различия в звуковом составе (*бивак* и *бивуак*, *кирка* и *кирха*, *кринка* и *крынка*, *тоннель* и *туннель*, *апокалипсический* и *апокалиптический*, *строгать* и *стругать*, *отождествить* и *отожествить*); 3) существительные, различающиеся только родом и склонением {*автокар* и *автокара*, *бурлеск* и *бурлеска*, *присосок* и *присоска*, *чинар* и *чинара*, *кайла* и *кайло*, *мыт* и *мыто* а также *выселок* и *выселки*, *нарты* и *нарта*).

При иных различиях считается, что мы имеем дело с разными словами, которые должны подаваться в виде отдельных словарных статей. Так подаются глаголы, относящиеся к разным формальным классам (*брезгать* и *брезговать*, *слабеть* и *слабнуть*, *свистеть* и *свистать*); любые пары, включающие разные словообразовательные

элементы (*горжет* и *горжетка*, *жестяник* и *жестящик*, *ругня* и *руготня*, <...>; существительные, у которых по-разному оформлены конечные элементы основ (*климакс* и *климактерий*, *террарий* и *террариум*). В виде отдельных статей даются и различающиеся элементами внешнего оформления неизменяемые слова: *уж* и *уже*, *б* и *бы*, *сослепа* и *сослепу*, *порой* и *порою*.

12. В необходимых случаях в словаре даются пояснения значений слов. Ими снабжаются отдельно приводимые омонимы и представленные как омонимы разные значения слова; в большинстве случаев пояснения даются при парах слов, исходные формы которых различаются только ударением. <...> Толкуются некоторые из слов, впервые фиксируемых настоящим словарем. Поясняются прилагательные, возникшие из причастий, если по значению они далеко отошли от соответствующего глагола. <...>

Следует иметь в виду, что пояснения в этом словаре не претендуют на полное раскрытие значения слова. Многие из них кратки и схематичны, носят характер намеков... В редких случаях примеры заменяют пояснения.

Пояснения и примеры даются за знаком П.

**Задание 5.** Изучите, как в ОСРЯ приводятся омонимы различных типов. В каких случаях они объединены в одну словарную статью? В каких случаях и на каком основании разделяются формы одного слова? Какую роль играет толкование значения в данном словаре?

**подсобный, -ая, -ое**

**подсовывать, -аю, -ает**

**подсоединить, -ню, -нит, прич. страд, прош. подсоединённый, -ён, -ена**

**подсоединять, -яю, -яет**

**подсознание, -я**

**подсознательный, -ая, -ое, кратк. ф. -лен, -льна**

**подсократить, ташу, -атйт, прич. страд, прош. подсокращённый, -ён, -ена**

**подсолить, -солю, -солит и доп. -солит, прич. страд, прош. подсолённый**

**подсблнечник, -а**

**подсолнечный<sup>12</sup>, -ая, -**

**оеподсблнух, -а**

**подсбс, -а**

**подсбхнуть**, -ну, -нет, *прош.* -сох, -сбхла, *прич. действ, прош.* подсохший, *деепр.* подсохнув **подспорье**, -я **подспудный**, -ая, -о**еподстава**, -**ы** **подставить**, -влю, -вит, *прич. страд, прош.* подставленный  
**подставка**, -и, *род. мн.* -  
**вокподставлять**, -яю, -  
**яетподставнбй**, -ая, -**бе**  
**подстаканник**, -а [«"«"]  
**подстановка**, -и, *род. мн.* -вок  
**подстанция**, -и  
**подстег&ть**, -аю, -ает, *прич. страд, прош.* подстèганный[с<sup>б</sup>т<sup>б</sup>]  
**подстèгивать**<sup>б3</sup>, -аю, -ает[с"т<sup>б</sup>]

**Задание 6.** Изучите структуру словарной статьи ССоч и продемонстрируйте на конкретных примерах из материалов словаря все ее особенности.

## СЛОВАРЬ СОЧЕТАЕМОСТИ СЛОВ РУССКОГО ЯЗЫКА

Под ред. П.Н. Денисова, В.В. Морковкина. М., 1983

§ 7. Словарная статья включает в себя 1) заголовочное слово и его грамматическую характеристику, 2) определение значения (значений) заголовочного слова, 3) свободное сочетание слов, т. е. такие, значения которых складываются из зафиксированных в толковых словарях современного русского литературного языка значений компонентов, 4) иллюстративные предложения, 5) словосочетания, которые отражают нерегулярную сочетаемость заголовочного слова или демонстрируют его «свернутые» значения.

## ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

§ 8. Принадлежность заголовочного слова к той или иной части речи обозначается указанием его словоизменительных форм: отнесенность слова к именам существительным — приведением форм родительного падежа и родовых помет, к глаголам — приведением личных глагольных форм с указанием вида, к прилагательным - родовых окончаний. Поскольку словарь является учебным, формы слов даются полностью.

§ 9. Если в каком-либо из своих значений многозначное слово не образует отдельных форм, указанных в грамматической характеристике или вытекающих из нее, то это отмечается помещением после арабской цифры (номера значения) соответствующего указания. Так, в статьях на существительное отмечается употребление существительного в данном значении только во множественном

числе или только в единственном числе, в статьях на прилагательное отражается, что прилагательное в данном значении употребляется только в краткой или только в полной форме, в статьях на глагол указываются особенности того или иного значения в отношении безличности, видовой соотнесенности и т.п.

§ 10. В случае наличия у какой-либо грамматической формы широко употребительных и признаваемых нормативными вариантов, эти варианты даются, причем на первое место ставится предпочтительный, по мнению авторов, вариант. Например: множественное число краткой формы прилагательного *мёртвый* приводится так: *мёртвыи мертвы*.

**Задание 7.** Рассмотрите материалы ССоч и сведения о грамматических характеристиках слова в нем. Определите роль грамматического комментария в разграничении омонимов различных видов и паронимов. Определите роль иллюстративного материала в ССоч. Почему авторы не привлекли текстовых примеров? Определите ценность фразеологической единицы для ССоч. В каких случаях их фиксация в данном издании представляется необходимой? Найдите соответствующий пример в материалах словаря. Рассмотрите, как демонстрируют особенности сочетаемости фразеологизмов фразеологические словари (например, «Фразеологический словарь русского языка»; Сост. Л.А. Воинова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Федоров/ Под ред. А.И. Молоткова; Р.И. Яранцев «Словарь-справочник по русской фразеологии»).

**ПО'МОЩЬ**, *род. помощи, ж.*

Содействие, поддержка в чём-л.; участие в чём-л., приносящее облегчение кому-л.

Дружеская, искренняя, бескорыстная, безвозмездная (*книж.*), эффективная, братская, посильная, различная, постоянная, регулярная, периодическая, немедленная, своевременная, необходимая, специальная, военная, техническая, материальная, медицинская, врачебная, юридическая, научная, всякая, любая, посторонняя ... **помощь**.

**Помощь к о г о - ч е г о:** (о человеке) ~ родителей, сына, дочери, друзей, врача ... [какого-л.] государства, школы, общественных организаций... **Помощь** [кого-чего-л.] **кому-чему:** (о человеке) ~ сыну, дочери, родителям, престарелым, пенсионерам... государству, стране, школе ... **Помощь кем-чем:** ~ специалистами, советом,

деньгами ... **Помощь в чём:** ~ в строительстве чего-л., в какой-л. борьбе, в работе, в учёбе ...

Оказать кому-чему-л., получить от кого-чего-л. ... **помощь**; отклонить ... чью-л. **помощь**. Просить, требовать, ждать ... **помощи**.

**В помощи** (отказать кому-л. ~, нуждаться ~ ...). **За помощь** (благодарить кого-что-л. ~ ...). **На помощь** (позвать кого-л. ~, надеяться ~, рассчитывать ~ ...); **на помощь** кому-чему-л. (прийти ~, прибежать ~ ...). **О помощи** (просить кого-что-л. ~, взывать (*высок.*) к кому-л. ~ ...). **От помощи** (отказываться ~ ...). С чьей-л. **помощью**, без чьей-л. **помощи** (сделать что-л. ...).

*В трудную минуту он всегда приходил мне на помощь. Граждане СССР обеспечиваются бесплатной квалифицированной медицинской помощью.*

### Задания для СРС

1. Дайте представление о лингвистических информационных ресурсах;
2. Покажите особенности компьютерной лексикографии;
3. Дайте представление об автоматических словарях;
4. Сопоставьте общие и отличительные черты традиционной и автоматической лексикографии.

### **ЛИТЕРАТУРА:**

1. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику : [Текст] : учебное пособие / А. Н. Баранов. - 2-е изд., испр. - М.: УРСС, 2003. - 360с.
2. Леденева В.В. Лексикография современного русского языка. Практикум: [Текст]: учеб. пособие/В.В.Леденева. – М.: Высшая школа, 2008.
3. Лексикография: методические для подготовки студентов к практическим занятиям / Юго-Зап. гос. ун-т; сост.: Н.П. Шульгина. Курск, 2010. 164с.

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЛАБОРАТОРНОМУ ЗАНЯТИЮ № 5**

**ТЕМА: Состав и структура Национального корпуса русского языка. Обзор корпусов различного типа (2 часа)**

**Цель занятия:** повторить и обобщить теоретический материал по теме лекционного занятия; актуализировать знания о составе и структуре Национального корпуса русского языка; систематизировать представление о словарях, созданных на основе Национального



машинного фонда; формировать навыки пользования словарями, созданными на основе Национального машинного фонда.

**Задание 1.** Сравните возможности Национального корпуса русского языка (НКРЯ) и Британского национального корпуса (BNC), составьте таблицу.

**Задание 2.** Сравните возможности разных открытых корпусных ресурсов (на материале корпусов русского языка): Национальный корпус русского языка URL: <http://www.ruscorpora.ru>, Национальный корпус русского литературного языка URL: <http://www.narusco.ru>, Хельсинкский аннотированный корпус русских текстов ХАНКО URL: <http://www.slav.helsinki.fi/hanco/>. Проверьте разные возможности работы с этими ресурсами: разные варианты запросов, разные подкорпуса и т.д. Придумайте лингвистические задачи, которые можно решать с помощью этих ресурсов.

**Задание 3.** В параллельном подкорпусе найти 10 примеров употребления какого-либо слова. Сопоставить данные примеры с их переводами.

**Задание 4.** Создайте поэтический параллельный подкорпус на основе стихотворения.

Love is the greatest feeling,  
 Love is like a play,  
 Love is what I feel for you,  
 Each and every day,  
 Love is like a smile,  
 Love is like a song,  
 Love is a great emotion,  
 That keeps us going strong,  
 I love you with my heart,  
 My body and my soul,  
 I love the way I keep loving,  
 Like a love I can't control,  
 So remember when your eyes meet mine,  
 I love you with all my heart,  
 And I have poured my entire soul into you,  
 Right from the very start.

#### Задания для СРС

1. Дайте представление о фондах национальных языков;

2. Определите цели и проблемы создания Национального корпуса русского языка;
3. Систематизируйте знания о составе и структуре Национального корпуса русского языка;
4. Дайте представление о словарях, созданных на основе Национального машинного фонда.

**ЛИТЕРАТУРА:**

1. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику : [Текст] : учебное пособие / А. Н. Баранов. - 2-е изд., испр. - М.: УРСС, 2003. - 360с.
2. Леденева В.В. Лексикография современного русского языка. Практикум: [Текст]: учеб. пособие/В.В.Леденева. – М.: Высшая школа, 2008.
3. Лексикография: методические для подготовки студентов к практическим занятиям / Юго-Зап. гос. ун-т; сост.: Н.П. Шульгина. Курск, 2010. 164с.

## Основная и дополнительная учебная литература

### Основная учебная литература

1. Леденева В. В. Лексикография современного языка. Практикум: учебное пособие / В. В. Леденева. - М.: Высшая школа, 2008. - 648 с.
2. Боженкова Р.К., Боженкова Н.А., Шаклеин В.М. Русский язык и культура речи: учебник / Р.К. Боженкова, Н.А. Боженкова Н.А., В.М. Шаклеин. – М.: Москва: ФЛИНТА: Наука, 2011. –608с.

### Дополнительная учебная литература

1. Актуальные проблемы современной лингвистики: учебное пособие / сост. Л. Н. Чурилина. - 4-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 416с.
2. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику: учебное пособие / А. Н. Баранов. - 2-е изд., испр. - М.: УРСС, 2003. - 360с.
3. Мечковская, Н.Б. Семиотика. Язык. Природа. Культура: курс лекций / Н.Б. Мечковская. – М.: Академия, 2004. – 423с.
4. Жуков В.П. Русская фразеология: учебное пособие/В.П.Жуков, А.в.Жуков. – 2-е изд., испр.и доп. – М.: Высшая школа, 2006. – 408с.
5. Слово в тексте и словаре: Сборник статей к семидесятилетию академика Ю.Д.Апресяна/отв. ред. Л.Л.Июмдин, Л.П.Крысин. – М.: Языки русской культуры, 2000. – 648 с. – ISBN5-7859-0199-4.
6. Шайкевич А.Я. Введение в лингвистику: Учеб. пособ. Для студ. филол.и лингв. фак. Высш. учеб. заведений/ Анатолий Янович Шайкевич. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 400с.
7. Шульгина Н.П. Лексикография: курс лекций/ Н.П.Шульгина; Юго-Зап. гос. ун-т. Курск, 2011. 148 с. (Утверждено Учебно-методическим советом Юго-Западного государственного университета).

### Словари и справочники

1. Ефремова Т.Ф. Толковый словарь служебных частей речи русского языка: около 15000 словарных статей. Около 22000 семантических единиц/Т.Ф.Ефремова. – 2-е изд., испр. – М.: АСТ: Астрель, 2004. – 814с. - ISBN5-17-025255-2.
2. Матюшенков В.С. Словарь английского сленга: особенности употребления сленга в Северной Америке, Великобритании и Австрии / В.С.Матюшенков. – 3-е изд., испр. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 176с. - ISBN5-89349-368-0.

3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь/ Л.Л.Нелюбин. – 4-е изд., испр. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 320с. - ISBN5-89349-526-8.
4. Огольцев В.М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимо-антонимический): около 1500 единиц/В.М.Огольцев. – М.: Русские словари: АСТ: Астрель, 2001. – 800с. - ISBN 5-17-008794-2.
5. Русский ассоциативный словарь. Т.1: От стимула к редакции. Около 7000 стимулов/ Ю.Н.Караулов[и др.]. – М.: АСТ: АСТРЕЛЬ, 2002. – 784с. - ISBN5-17-015421-6.
6. Русский ассоциативный словарь. Т.II: От редакции к стимулу. Около 100000редакций/Ю.Н.Караулов[и др.]. – М.: АСТ: АСТРЕЛЬ, 2002. – 992с. - ISBN5-17-015806-8.
7. Словарь русских историзмов: учебное пособие/ Т.Г.Аркадьева[и др.] – М.: Высшая школа, 2005.:ил. - - ISBN5-06-005084-X.
8. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика: около 8500 слов и устойчивых словосочетаний/Санкт-Петербургский университет. Филологический факультет; под ред. Г.Н.Скляревской. – М.: Эксмо, 2006. – 1136с. – (Библиотека словарей). - ISBN5-699-15913-4.